**Andrzej Mierzejewski**

**ul. Rosy Bailly 13 m. 53**

**01-494 Warszawa**

**Polska/Poland**

[andrzejmierzejewski@gazeta.pl](mailto:andrzejmierzejewski@gazeta.pl)

**mobile phone: +48 600885038**

**Technical translations from/into English and German**

**Engineering knowledge and 30+ years hands-on experience**

**Mother tongue: Polish**

Specialisation:

- **Technical texts**: mechanics, electronics, electrical, optics, hydraulics, construction, transport, devices, machines, equipment, systems, installations, manufacturing techniques, etc.

* Instruction manuals (use, operation, maintenance, etc.)
* Product catalogues
* Technical requirements, specifications, descriptions
* Technical documentation (also technical drawings, diagrams, etc.)
* Patents
* Scientific texts and papers

**- Commercial contracts**

**- Interpretation.**

Education and profession:

**Master in Engineering (Mechanics)**, specialisation: Mechanical Devices Design

Politechnika Warszawska, Wydział Mechaniczny Technologiczny, Instytut Budowy Sprzętu Mechanicznego

(Warsaw Technical University, Mechanics and Manufacturing Techniques Faculty, Mechanical Equipment Design Institute).

Graduated: 1979.

Professional career includes:

* **Full-time industrial engineer job - 5 years:**
* Kombinat Urządzeń Mechanicznych Bumar Łabędy (mechanical designer, heavy tracked military vehicles),
* Zakłady Elektroniczne Unitra-Warel (mechanical designer, radiocommunications equipment),
* **Full-time international trade, representative offices - 15 years:**
* PHZ Pezetel company (Import-Export Manager, international trade),
* Teledyne Canada Mining Products Ltd. office in Poland (Sales Manager, diesel-powered vehicles

for underground mines),

* PHZ Kolmex company (Import-Export Manager, international trade),
* Intracomash company (Sales Manager - representative office for Ferag AG - Swiss-based manufacturer

of post-press solutions for newspaper and commercial printing industry),

* **From November 1999: freelance translator** - more than 40,000 pages.

Listed in the Register of Translators (number: 006558) maintained by Naczelna Organizacja Techniczna (Poland's Federation of Engineering Associations).

ProZ.com account number 51970.

**Selected examples of my translations**

P = Polish

E = English

D = German

(e.g.: E-P = English into Polish; P-D = Polish into German, etc.)

Each example: 15 pages up to 300 pages.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Articles from Elektor Electronic monthly magazine for electronic devices, consumer products, professional equipment) and Funk (monthly magazine for wireless amateur communications) (D-P, E-P – approx. 250 texts for Wydawnictwo AVT (publishing house), Poland |
|  | Articles and press releases on mobile phones and networks from a German weekly magazine for several Polish magazines: D-P - approx. 50 texts for several publishers, |
|  | Instructions manual: shredder (E-P) for Untha, Austria |
|  | Instructions manuals: hydraulic baling presses: (E-P) for Presona, Sweden |
|  | Catalogue: radio-controlled clocks and weather stations: (E-P) for Oregon Scientific |
|  | Catalogue: bearings (D-P) for Torrington, Poland |
|  | Catalogue: roofing (E-P) for Lindab, Poland |
|  | Software location: screen messages for CD printing press: (D-P) for Kammann, Germany |
|  | Description and catalogue: screen-printing machine (D-P, E-P) for Gruenig, Switzerland |
|  | Description: ILS airfield equipment (E-P) for Lublin-Świdnik airport, Poland |
|  | Description: HVAC, fire-fighting, water supply, sewage systems for Warsaw Airport Terminal 2 (D-P, E-P) for Krantz-TKT, Germany, |
|  | Description: electric/electronic systems (lighting, power, PA, communications) for the new soccer stadium in Wrocław, P-D – for JSK Architekci, Poland |
|  | Automation manuals: E-P (Rockwell Allen-Bradley) - 15 manuals (with application of Transit NXT, approx. 50 thousand segments) for Rockwell Automation, Poland |
|  | Description: Internet skeleton network (E-P) for Cisco |
|  | Patents applications and patent abstracts (E-P, D-P) - total of 700+ abstracts, 20 patents for various customers |
|  | Electricity systems: interpretations and written translations for ESB (Ireland) during their 4-week due diligence proceedings in Poland - preparations for a power sector privatisation bid ( E-P) |
|  | Salesmen and operator training: controlled horizontal drilling machine (E-P) for Ditch Witch, USA |
|  | Operator training: newspaper printing press (E-P) for Goss, USA |
|  | FAA gyroplane design requirements (E-P) for Instytut Lotnictwa, Poland (English: Aviation Institute). |
|  | Description of works for the extension of Poland’s telecom system: E-P, P-E (IBM, others) - 15 texts, 200+ pages in total – for Telekomunikacja Polska SA |
|  | Operating and maintenance manual (180 pages), staff training for a cable marking laser device (E-P) for Spectrum Technologies, GB and EADS Poland |
|  | Maintenance manual: Pratt Whitney PT-6 aircraft engine (E-P) for EADS Poland |
|  | Service bulletins for Lycoming aircraft engine (E-P) for EADS Poland |
|  | Interpretation for Polish motorcycle mechanics training at MZ motorcycle factory (German Democratic Republic) (D-P) |